

Posudek oponenta diplomové práce Emy Hubáčkové

Život a dílo Caroliny Coronado

Tématem diplomové práce Emy Hubáčkové je relativně neznámá španělská autorka Carolina Coronado (1820-1911), která se ovšem ve své době řadila k významným hlasům romantické poezie; pořádala literární sešlosti a angažovala se i v politickém dění – zastávala liberální názory a byla přítelkyní královny Isabely II. Těžce prožívala nejrůznější omezení, na která narážela jako žena, ať už se to týkalo vzdělání či právě uměleckého vyjadřování a skloubení tvorby s rodinným životem.

Domnívám se, že Ema Hubáčková ne zvolila vhodný název práce. Připomíná heslo z encyklopedie či kapitulu z učebnice literatury, takže se čtenář obává popisnosti a všeobecnosti (bohužel zčásti oprávněně). Zdá se, že i autorka práce si byla rizika vědoma, protože – rozumně – nepíše o celém díle Caroliny Coronado; soustředí se na její poezii. Zároveň jako by se ale od titulu práce nedokázala oprostít, takže nejprve sledujeme život, pak se dozvídáme o španělském romantismu a nakonec se dostáváme k dílu.

Básnířčina poezie se ale prolíná i kapitolami o životě (ovšem jakoby jen tak mimochodem), a když se dostaneme k poslední části nazvané podivně „Dílo jako výsledek romantismu“, jako by už autorce na důkladnou analýzu nezbýval prostor. Podkapitola „Carolinin imaginární svět“ čítá pouhé 3,5 strany; není celé dílo plodem její imaginace? Vždyť každý verš, každý obraz... je její imaginární svět.

Životní osudy básnířky jsou naproti tomu pojednány velmi zešíroka; jsou sice zajímavé, ale neměly by tvořit většinu textu. Vykládat lyrickou poezii především z biografie je nutně kusé a dokonce zavádějící. Proč je obraz hrdličky a květiny obsahem této kapitoly a nehovoří se nich u analýzy básní?

Podobným neduhem trpí i kapitoly věnované romantismu. Je samozřejmě, že v diplomové práci není prostor na hlubokou sondu do celé problematiky. Ovšem i tak postrádám např. hlubší srovnání (slibované v abstraktu) s dalšími romantickými autory a téma by si zasloužilo i bohatší odbornou bibliografii; je škoda, že se E. Hubáčková opírá výlučně o zahraniční sekundární zdroje; je vždy dobré konzultovat i českou bibliografii, která mnohdy přináší zajímavé pohledy (romantismu se věnují např. Z. Hrbata či M. Procházka).

Některé postřehy jsou zajímavé, např. část o symbolice zvířat a rostlin; autorka také vhodně zmiňuje důležitost fantazie a nadpřirozeného/tajemného v romantické literatuře, zde bych zdůraznila, že právě u obliby mysteriózních motivů hraje velkou roli zájem o folklor, pověsti, báje apod. (viz Bécquer) – nadpřirozené tedy nevyplývá jen z autorovy imaginace.

Velkým zklamáním je ale pro mne jazyková stránka textu. Diplomová práce by měla být psána kultivovaným jazykem a projít pečlivou redakcí. V tomto případě tomu tak bohužel není a stylisticky neobratné formulace či chybné překlady narušují četbu a někdy i srozumitelnost textu. Uvedu několik příkladů:

- „obrovský smysl pro sensualismus“ (10), „popsali destrukci obyvatelstva Badajozu anglickými tropami“ (13), „epistolární korespondence“ (30), „Sama Carolina se rozhodla vyvrátit falešnou zprávu o její smrti“ (33), „Její manžel mezitím ztratil velkou částku peněz

díky investicím...“ (45).

- Chybné překlady: „vzdělání, kterého Carolina docílila, bylo brilantnější, než co mohl stát nabídnout“ (La educación más brillante que el país permitía.) (15); Don Álvaro neboli síla hříchu (Don Álvaro o la fuerza del sino) (49); „hallo que se puede una mujer estar escribiendo toda su vida sin renunciar a su sexo“ / „pochopila jsem, že žena může celý život psát, aniž by zanevřela na své pohlaví“ (58-59).

- „spíše než k dávným Řekům (Dido, Eneas, Voltaire, Boileau)“ (53) - zde nevím, zda je odněkud citováno, ale Voltaire a Boileau se nám mezi dávné Řeky nehodí.

Téma zvolené Emou Hubáčkovou je velmi zajímavé, již proto, že se jedná o u nás málo známé literární dílo a osobnost španělského romantismu. Méně ale někdy bývá více. Práce soustředěná na literární texty nebo na určitou tematiku a především práce psaná kultivovaným jazykem by si vysloužila více pochvalných slov.

Diplomovou práci doporučuji k obhajobě a vzhledem k výše řečenému navrhuju hodnocení *dobře*.

Praha, 4. 9. 2019

Mgr. Dora Poláková Ph. D.